

Rozalia SUCIACHI COTOI



Nume, prenume: Rozalia Cotoi, pseudonim literar folosit: Rozalia Suciachi Cotoi; locul și data nașterii: 1 februarie 1961, Sânpetru de Câmpie, jud. Mureș.

Studii: Școala primară în satul natal, Liceul industrial de chimie din Târnăveni, Facultatea de relații internaționale, istorie și filosofie din cadrul Universității „Spiru Haret” București.

Activitate profesională: 1981-1998, Tipografia Târgu Mureș; 1998-2019, secretar de redacție la Editura Ardealul și la revista de filosofie și literatură „Târnava”; din 2019 – pensionară; debutul publicistic: nr. 5-6 / 1998 al revistei „Târnava”, cu traduceri; colaborări la publicațiile: „Târnava”, „Izvoare filosofice”, „Caietele Blaga”, „LitArt”.

Cărți publicate, cu mențiuni bibliografice complete: selecție, cuvânt înainte și ediție îngrijită a cărții: *Octavian Goga – Ady Endre, antologie lirică / lírai antológia*, Editura Ardealul, Târgu-Mureș, 2014; *Ady Endre – Sânge și aur*, traducere și microantologie lirică, Editura Ardealul, Târgu Mureș, 2015; *Eugeniu Nistor – Harmat távcső / Luneta de rouă*, Editura Ardealul, Târgu Mureș, 2015; *Ionel Pop – Scrieri alese*, ediție îngrijită împreună cu Mioara Pop, Editura Ardealul, Târgu Mureș, 2008.

Antologii, prezente în antologii sau volume colective: *Efigii lirice*, antologie de poezie a revistei *Târnava* alcătuită de Eugeniu Nistor, Editura Ardealul, Târgu Mureș, 2009; *Interferențe lirice / Lírai interferenciák*, coordonare și selecție de Eugeniu Nistor și Kocsis Francisko, Editura Ardealul, Târgu Mureș, 2018.

Referințe critice: Emanoil Stoica – *City News*, din 4 decembrie 2008, cu titlul „Prietenul lui Sadoveanu”; Eugeniu Nistor – în revista *Izvoare filosofice*, nr. 6 / 2012, cu titlul „Ady Endre în ediție bilingvă”.

Premii pentru activitatea literară: premiul pentru traduceri al Festivalului „Lucian Blaga”, ediția a XIII-a, Târgu Mureș, 2013; premiul pentru traduceri poetice, în cadrul Șezătorii literare de la Giuлуș, ediția a V-a, 2014; premiul Editurii Ardealul pentru traduceri, în 2014; premiul Filialei Târgu Mureș a Uniunii Scriitorilor din România, în 2016, pentru traducerea microantologiei lirice *Ady Endre – Sânge și aur* (președinte: Cornel Moraru); premiul Simpozionului Național „Constantin Rădulescu-Motru”, ediția a II-a, 2017 (președinte: Acad. Alexandru Surdu); premiul I pentru traduceri al Festivalului Internațional „Lucian Blaga”, ediția a XXXVIII-a, Sebeș-Alba, 2018; premiul special pentru traduceri în cadrul Colocviilor revistelor

de cultură și de științe umaniste și gala premiilor literare și filosofice, ediția a VII-a, Târgu Mureș, 2020.

* * *

Rozalia COTOI íróként a Rozalia SUCIACHI COTOI nevet használja. A Maros megyei Uzdiszentpéteren született 1961. február 1-én. Elemi iskoláit szülőfalujában, a Vegyipari Líceumot Dicsőszentmártonban, az egyetemet a bukaresti Spiru Haret Egyetem Nemzetközi Kapcsolatok, Történelem és Filozófia Karán végezte. 1981–1998 között a marosvásárhelyi nyomda alkalmazottja volt; 1998–2019-ben szerkesztő az Ardealul Könyvkiadónál és a *Târnava* filozófiai és irodalmi folyóiratnál; 2019-től nyugdíjas.

Első közlés: a *Târnava* 1998/5-6. számában, fordításokkal; a *Târnava*, az *Izvoare filozofice*, a *Caiețele Blaga* és a *LitArt* című lapok munkatársa.

Kötetek: *Octavian Goga – Ady Endre, antologie lirică / lírai antológia*, Editura Ardealul, Marosvásárhely, 2014; *Ady Endre – Sânge și aur* (Vér és arany), fordította és válogatta, uo., 2015; *Eugeniu Nistor – Harmat távcső / Luneta de rouă*, uo., 2015; *Ionel Pop – Scrieri alese* (Válogatott művek), Mioara Poppal közösen gondozott kötet, uo., 2008.

Antológiák, amelyekben szerepelt: *Efigii lirice* (Lírai arcképek), a *Târnava* verseiből összeállította Eugeniu Nistor, Editura Ardealul, Marosvásárhely, 2009; *Interferențe lirice / A lírai interferenciák*, szerk. és vál. Eugeniu Nistor és Kocsis Francisko, uo., 2018.

Díjak: a XIII. Lucian Blaga Fesztivál fordítói díja, Marosvásárhely, 2013; fordítói díj az V. Gyulasi Irodalmi Fonó keretén belül, 2014; az Ardealul Könyvkiadó fordítói díja, 2014; a Romániai Írószövetség Marosvásárhelyi Fiókjának fordítói díja Ady Endre *Sânge și aur* című kötetéért (elnök: Cornel Moraru), 2016; a II. Constantin Rădulescu-Motru Nemzeti Szimpózium díja (elnök: Alexandru Surdu akadémikus), 2017; a XXXVIII. Lucian Blaga Nemzetközi Fesztivál I. fordítói díja, Szászsebes, 2018; a Kulturális és humántudományi folyóiratok kollokviumának és a filozófiai díjak VII. gálájának különdíja, Marosvásárhely, 2020.

* * *

Obsesia verdelui

*Ochiul verde al zilei,
cerul verde al verii,
obsesia verde a ierbii,
apele verzi ale ochilor –
trebuie să acceptăm
că există clipe de viață
când totul este filtrat
prin limpezimile
și miracolul verdelui.*

* * *

Zöld rögeszme

*A nap zöld szeme,
a nyár zöld ege,
a fű zöld rögeszméje,
a szem zöld vizei –
el kell fogadnunk,
hogy vannak pillanatok az életben,
amikor minden át van szűrve
a zöld tisztaságán
és varázsán.*